



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 20 ta' Novembru 2018
(OR. en)

13449/18

Fajl Interistituzzjonali:
2018/0083 (NLE)

VISA 282
COLAC 88

ATTI LEGISLATIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil li jemenda l-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji

FTEHIM
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U R-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAZIL
LI JEMENDA L-FTEHIM BEJN L-UNJONI EWROPEA
U R-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAZIL
DWAR L-EŻENZJONI MILL-VIŻA GHAL SOĠĠORN QASIR
GHAD-DETENTURI TA' PASSAPORTI ORDINARJI

L-UNJONI EWROPEA,

minn naħa waħda, u

IR-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAZIL (minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Brazil"),

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem flimkien imsejhin il-"Partijiet Kontraenti",

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brazil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji¹ (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim") li daħal fis-seħh fl-1 ta' Ottubru 2012,

FILWAQT LI JIRRIAFFERMAW l-importanza tal-iffaċilitar ta' kuntatti bejn il-persuni,

FILWAQT LI JIEHDU NOTA li l-Ftehim jahdem għas-sodisfazzjon taċ-ċittadini tal-Partijiet Kontraenti,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-definizzjoni ta' soġġorn qasir prevista fil-Ftehim (tliet xhur matul perjodu ta' sitt xhur mid-data tal-ewwel dħul) mhix preċiża biżżejjed u b'mod partikolari li l-kunċett ta' "id-data tal-ewwel dħul" jista' jagħti lok għal inċertezzi u mistoqsijiet,

¹ ĠU UE L 225, 21.9.2012, p. 4.

FILWAQT LI JQISU li r-Regolament (UE) Nru 610/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill¹ introduċa bidliet orizzontali fl-*acquis* tal-Unjoni Ewropea dwar il-viża u l-fruntieri u ddefinixxa soġġorn qasir bħala "90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum",

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li s-Sistema ta' Dhul/Hruġ li għandha tiġi stabbilita mill-Unjoni Ewropea tirrikjedi l-użu ta' definizzjoni uniformi u ċara ta' soġġorn qasir li tkun applikabbli għaċ-ċittadini kollha tal-pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JIXTIEQU jiżguraw il-fluss bla xkiel ta' vjaġġaturi fil-punti ta' qsim tal-fruntiera tal-Partijiet Kontraenti,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja u l-Protokoll dwar l-*acquis* ta' Schengen integrat fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat tal-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u filwaqt li jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim emendatorju ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

¹ Regolament (UE) Nru 610/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju 2013 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni minn naħa għal oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen), il-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen, ir-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 1683/95 u Nru 539/2001, u r-Regolamenti (KE) Nru 767/2008 u Nru 810/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU UE L 182, 29.6.2013, p. 1).

ARTIKOLU 1

Il-Ftehim huwa emendat kif ġej:

(1) fl-Artikolu 1, il-kliem "tliet xhur matul perjodu ta' sitt xhur" huma sostitwiti bil-kliem "90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum";

(2) l-Artikolu 5 huwa emendat kif ġej: :

(a) il-paragrafi 1, 2 u 3 huma sostitwiti b'dan li ġej:

- "1. Għall-finijiet ta' dan il-ftehim iċ-ċittadini tal-Unjoni jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Brażil għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum.
2. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, iċ-ċittadini tal-Brażil jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Istati Membri li japplikaw *l-acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu, għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum. Dak il-perjodu għandu jiġi kkalkulat indipendentement minn kwalunkwe soġġorn fi Stat Membru li għadu ma japplikax *l-acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.
3. Iċ-ċittadini tal-Brażil jistgħu jibqgħu għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' kull Stat Membru li għadu mhux qed japplika *l-acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu, indipendentement mill-perjodu tas-soġġorn ikkalkulat għat-territorju tal-Istati Membri li japplikaw *l-acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.";

(b) fil-paragrafu 4, il-kliem "tliet xhur" huma sostitwiti bil-kliem "90 jum";

(3) fl-Artikolu 9(4), l-aħħar sentenza hija sostitwita b'dan li ġej:

"Il-Parti Kontraenti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgharraf minnufih lill-Parti Kontraenti l-oħra f'każ li r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jibqgħux jeżistu aktar u għandha tneħhi dik is-sospensjoni.".

ARTIKOLU 2

Dan il-Ftehim emendatorju għandu jigi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tas-sitt xahar wara d-data li fiha l-aħħar Parti tinnotifika lill-oħra li l-proċeduri msemija hawn fuq ikunu tlestew.

Magħmul b'duplikat bl-ilsien Bulgaru, Ċek, Daniż, Estonjan, Finlandiż, Françiż, Ġermaniż, Grieg, Ingliż, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Netherlandiż, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Taljan, Ungeriz u Żvediż, u kull test huwa ugwalment awtentiku.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA
L-IŻLANDA, IN-NORVEĠJA, L-IŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

Ikun tajjeb jekkl-awtoritajiet tan-Norveġja, l-Iżlanda, l-Iżvizzera u l-Liechtenstein, min-naħa, u l-Brazil, min-naħa l-oħra, jimmodifikaw, mingħajr dewmien, il-ftehimiet bilaterali dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji f'konformità mat-termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-INTERPRETAZZJONI
TA' 90 JUM FI KWALUNKWE PERJODU TA' 180 JUM

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li l-perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum kif previst fl-Artikolu 5 ta' dan il-Ftehim ifisser soġġorn kontinwu jew inkella diversi soġġorni konsekuttivi li t-tul ta' żmien tagħhom ma jaqbiżx 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum b'kollox.

Il-kunċett ta' "kwalunkwe" jimplika l-applikazzjoni ta' perjodu ta' referenza "mobbli" ta' 180 jum, li tqis b'lura kull ġurnata tas-soġġorn matul l-aħħar perjodu ta' 180 jum, sabiex jiġi vverifikat jekk ir-rekwizittad-90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum ikunx baqa' jiġi ssodisfat. Fost oħrajn, dan ifisser li assenza għal perjodu mhux interrott ta' 90 jum tippermetti soġġorn ġdid ta' mhux aktar minn 90 jum.
